



## CHAPELLE SAINT MARTIN DE PORRÈS

Père Xavier Ley, chapelain  
Boîte 3, 41, rue Jacques Ibert – 75017 Paris – 09 81 05 48 04  
chapelain@saintmartindeporsparis.fr

### Calendrier de la CHAPELLE du 27 novembre au 5 décembre 2021

- Samedi 27 nov. :** Pas d'accueil par le chapelain.  
10h00 à 11h00 Ecole de la Foi sur la Prière avec le père Xavier Ley à la chapelle Notre-Dame Ss Terre à la paroisse Ste Odile  
11h15, chapelet.  
12h00, messe.  
15h00 à 16h30, Accueil par un laïc.
- Dimanche 28 nov. :** **10h30 messe**
- Mardi 30 nov. :** 18h00, Accueil par le chapelain, prière personnelle et confession possible.  
18h30, messe.
- Mercredi 1<sup>er</sup> déc. :** 11h00 à 12h00 Accueil par le chapelain, prière personnelle et confession possible.  
12h15, messe puis déjeuner tiré du sac.
- Jeudi 2 déc. :** 18h00, Accueil par le chapelain, prière personnelle et confession possible.  
18h30, messe.
- Vendredi 3 déc. :** 11h00 à 12h00 Accueil par le chapelain, prière personnelle et confession possible.  
12h15, messe.  
20h00 à 21h00 Adoration du Saint Sacrement.
- Samedi 4 déc. :** Pas d'accueil par le chapelain.  
10h00 à 11h00 Ecole de la Foi sur la Prière avec le père Xavier Ley à la chapelle Notre-Dame Ss Terre à la paroisse Ste Odile  
11h15, chapelet.  
12h00, messe.  
15h00 à 16h30, Accueil par un laïc.
- Dimanche 5 déc. :** **10h30 messe**

Le père Xavier Ley est disponible pendant la journée pour venir vous visiter, vous donner les sacrements de la confession, des malades et de l'Eucharistie. Vous pouvez aussi prendre rendez-vous pour venir le rencontrer à la chapelle.

#### LE DIMANCHE FRATERNEL DE SAINT MARTIN DE PORRÈS

Chaque 2<sup>ème</sup> dimanche du mois (sauf 3<sup>ème</sup> dimanche en mai 2022), la communauté est invitée à vivre un temps fraternel.  
**Prochain dimanche fraternel le dimanche 12 décembre.**

#### TEMPS DE L'AVEANT

- Adoration chaque vendredi de 20h00 à 21h00
- Confessions : vendredi 10 décembre de 20h00 à 23h00 pendant l'Adoration et à l'accueil du père Xavier Ley.

#### ÉVANGELISATION

##### Samedi 11 décembre de 14h à 17h

Annnonce de Noël dans la rue, avec chants de Noël et distribution de tracts et de bonbons. (S'inscrire à la chapelle auprès du père Xavier Ley ou à l'accueil)

#### NOËL À SAINT MARTIN DE PORRÈS

- Vendredi 24 décembre** 21h30 : Veillée puis à 22h00 messe de la Nativité du Seigneur, solennité.
- Samedi 25 décembre** 10h30 : Messe de la Nativité du Seigneur, solennité



## PAROISSE SAINTE ODILE

*Dimanche 28 novembre 2021*  
1<sup>er</sup> dimanche de l'Avent : **Missel de Saint Paul VI**  
1<sup>er</sup> dimanche de l'Avent : **Missel Saint Pie V**

### Obéir au médecin

Pour me préparer à l'Avent, le Seigneur a permis que je tombe malade du Covid. Après une semaine de solitude, j'ai la joie de remercier toutes les personnes qui m'ont soutenu de leur amitié. Il est toujours impressionnant de constater l'importance, dans un processus de guérison, du soutien de nos proches et de nos amis. Jour après jour, la difficulté est effacée par le courage et la confiance que peuvent donner un simple message ou une petite attention. Et pour moi qui suis maintenant guéri, cette présence dans l'absence est un motif d'action de grâce et de louange à Dieu.

Cette maladie a été aussi pour moi l'occasion de revoir mon docteur. C'est aussi une joie d'avoir un docteur de confiance. Le plus étonnant dans cette rencontre est l'expérience renouvelée de la fidélité à l'ordonnance. Comment décrire cet empressement à obéir au docteur qui nous prend lorsque notre santé est en jeu ? Alors nous prenons avec régularité les pilules prescrites. Alors notre menu devient diététique. Il ressemble au menu alimentaire du jardin d'Éden : fruits, légumes, et eau fraîche. Cette capacité à obéir au docteur est ambiguë. D'une part, elle est le résultat d'une humble confiance dans la science et la bienveillance du docteur. Mais d'autre part, elle est motivée par l'inquiétude devant la maladie et la perspective de la mort. Pourquoi faut-il que ce soit dans l'épreuve que nous fassions ainsi l'expérience de l'obéissance et de la présence des autres ? Devrions-nous, pour être attentifs à nos proches et raisonnables dans nos modes de vie, rester toujours vigilants à ce terme ultime de nos vies ?

Il me semble que spirituellement, c'est bien ce que propose le Seigneur Jésus dans l'Évangile de ce dimanche. Il nous propose, lui qui est le véritable médecin, le moyen de nous fortifier avant l'épreuve finale. Et cette épreuve est précisément la peur de la mort devant les catastrophes. Il ne veut pas que nous mourions de peur « dans l'attente de ce qui doit arriver au monde ». Au contraire, il nous encourage à anticiper ces événements apocalyptiques en restant « éveillés », et en priant « en tout temps ». Mais être éveillé, qu'est-ce d'autre qu'avoir, dans la charité, le regard attentif au prochain, à celui qui est malade et qui souffre ? Et prier, qu'est-ce d'autre que d'écouter la Parole de Dieu, les ordonnances du vrai docteur, pour les mettre en pratique ?

Entrer dans l'Avent, c'est pour nous commencer à obéir au Christ, en croyant que la mort qui vient est pour nous la promesse de la rencontre avec le Rédempteur. Entrer dans l'Avent, c'est accepter de ne pas faire comme si de rien n'était, en noyant le poisson dans l'agitation et les divertissements. Alors nous accepterons de nous préparer aux fêtes qui viennent, et à l'apparition de celui que nos cœurs aiment.

P. Louis Corpechot, vicaire

### Un nouveau Missel, une invitation à vivre la messe de manière renouvelée

Un événement dans l'Église en France !

À partir de ce dimanche, premier dimanche de l'Avent, nous célébrerons les messes avec une nouvelle traduction du Missel romain, qui rassemble toutes les prières récitées pendant la messe.

Nous entendrons et userons de mots nouveaux pendant la messe, tels que « consubstantiel au Père », « C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge Marie », « Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau », « Frères et sœurs » ...

La traduction du Missel romain n'a pas changé depuis 50 ans. Or, la langue française, comme toute langue vivante, a évolué. La version initiale du Missel romain (édition typique) issue du Concile Vatican II, a été publiée en latin en 1969. Sa traduction en français est intervenue en 1970. La version initiale latine a évolué à deux reprises, en 1975 et en 2002. Et, c'est seulement cette dernière, la 3<sup>ème</sup> édition typique, qui a été traduite en français. La promulgation de cette nouvelle édition du Missel romain a offert l'opportunité de réaliser une nouvelle adaptation en langue française. « Il était bon de reprendre la traduction en français non pas pour la réajuster mais en repartant de l'original latin, une manière de repartir du souffle de Vatican II » explique Mgr Dominique Lebrun.

Le grand défi des traducteurs liturgiques a été de rester au plus près du texte latin, tout en s'adaptant aux évolutions du français. Les traducteurs tenant compte des cultures des sept pays francophones concernés par la traduction.

La collaboration des traducteurs de plusieurs Églises des sept pays francophones a duré 15 ans.

La nouvelle traduction n'apporte pas de grands changements dans la liturgie eucharistique, mais elle nous offre l'occasion d'approfondir notre intelligence de la messe. L'accent est mis notamment sur l'eucharistie en tant que mystère. Vous trouverez, sur les présentoirs de l'église, un dépliant présentant ce qui change principalement pour vous. Les autres modifications concernent un certain nombre de prières, de préfaces dites par le prêtre.

L'année prochaine en 2022, nous vous proposerons d'étudier ensemble les principales modifications pour en saisir le sens. Cette nouvelle traduction nous invite à vivre la messe avec une attention renouvelée avec peut-être un peu plus d'intensité, un peu plus d'attention. C'est une grâce qui nous est offerte.

**SAINTE ODILE**

**CE WEEK-END**

**Chantier du Cardinal**

Ce week-end Quêtes en faveur des « Chantiers du Cardinal ». Prenez une enveloppe. Grâce à votre générosité, les « Chantiers du Cardinal » construisent, rénovent, embellissent les lieux de culte et les bâtiments paroissiaux

**CE SAMEDI SOIR**

**Entrée en Avent – Samedi 27 novembre - Confessions et Veillée d'Adoration**

17h00 à 21h00 Confessions  
19h00 à 20h00 Adoration animée, chantée  
20h00 à 21h00 Adoration silencieuse

**Venez nombreux, devant le Roi des rois, le Seigneur des seigneurs que nous accueillerons dans la crèche**

**ÉCOLE DE LA FOI**

Le samedi 27 novembre, 4, 11 et 18 décembre, à 10h00, le père Xavier Ley, chapelain de Saint Martin de Porrès, fera un enseignement sur la Prière dans la Chapelle Notre-Dame Sous Terre.

**MISSION PAROISSIALE**

<p><b>Ce dimanche</b> <i>Bénédictio des Missionnaires</i> <b>Dimanche 28 novembre</b>, aux messes de 9h30, 10h00 et 11h15.</p>	<p><b>Les Samedis 4 et 11 décembre</b> <b>Prière, chants et rencontre avec les passants</b> 15h30, temps de prière dans l'église, envoi des missionnaires pour : rencontrer les personnes place de la Porte Champéret, et temps d'adoration à l'église de 16h00 à 17h30, vous pouvez vous inscrire sur le tableau au fond de l'église pour ce temps d'adoration.</p>
--	--

**MARDI 7 DÉCEMBRE – Eviva Maria ! Messe de l'Immaculée Conception de la Vierge Marie**

19h00 messe présidée par Mgr François Bustillo, nouvel évêque d'Ajaccio, avec les corses de Paris, dans l'église (18h00 à 19h30 messe à la crypte – 19h00 à 19h45 messe (St Pie V) à la chapelle N-Dame Sous Terre ;



**MERCREDI 8 DÉCEMBRE Solennité de l'Immaculée Conception de la Vierge Marie**

18h00 messe solennisée (St Paul VI)  
19h00 messe (St Pie V)

**NEUVAINES À SAINTE ODILE DU 5 AU 13 DÉCEMBRE 2021**

Chers paroissiens,

Nous vous proposons de préparer spirituellement la fête de Sainte Odile (14 décembre) en récitant du 5 au 13 décembre, en communion avec toute la paroisse, une neuvaine à notre sainte patronne.

Cette neuvaine sera "lancée" aux messes du dimanche 5 décembre.

Le texte de la neuvaine (ainsi qu'une image de Sainte Odile) vous sera distribué à cette date. Vous trouverez également le feuillet dans les présentoirs et sur le site de la paroisse.

Nous vous invitons chaleureusement à vous joindre à cette neuvaine pour prier à toutes les intentions de la paroisse. Elle aura lieu aussi à l'église et elle sera suivie du **Chapelet** : de 18h30 à 19h du lundi au vendredi et de 17h30 à 18h00 le samedi.

**FÊTE DE SAINT ODILE : DIMANCHE 12 DÉCEMBRE**

Messes : 9h30 (St Pie V) à l'église, 10h00 (St Paul VI) à la crypte

À 11h15, (St Paul VI) messe présidée par Monseigneur Luc Ravel, archevêque de Strasbourg, 12h30 Carillon "mélodies Alsaciennes"

15h30 Concert de Noël, ensemble « Vivharmonie » Billetterie sur place ou sur réservation (prendre le tract) Mozart 29<sup>e</sup> Symphonie et Chopin Concerto pour Piano n°1 sous la direction de François Tois.

Messes : 17h45, messe (St Pie V) et 19h00 (St Paul VI)

(Il n'y a pas de déjeuner Alsacien à cause du Covid 19, nous reportons au 1<sup>er</sup> semestre 2022)

**MARCHE DE NOËL FRATERNEL SAMEDI 11 DÉCEMBRE 14 H À 18 H & DIMANCHE 12 DÉCEMBRE 11 H À 14 H**  
**Vêtement de poupée, couture, Brad'Mode, Jeux & Jouets d'occasion, Atelier pour les enfants, Concert**

Les samedi 11 et dimanche 12 décembre, à l'occasion de la fête de Ste Odile, se tiendra un marché de Noël fraternel.

Brad'mode avec des vêtements et accessoires de fête à petit prix et un grand stand de jeux et jouets d'occasion seront à l'honneur.

Merci à tous les paroissiens qui feront du tri dans leurs placards pour nous apporter les jolis vêtements qu'ils ne mettent plus et les jeux et jouets en très bon état dont ils n'ont plus l'usage.

Tous ceux d'entre vous qui peuvent donner une ou deux heures de leur temps pour aider à la tenue des stands peuvent se signaler à mldsbrosses@free.fr - Merci d'avance de votre générosité.

**VEILLÉE DE PRIÈRE** animée par l'ACADÉMIE MUSICALE NOTRE DAME DE LIESSE

**Jeudi 16 décembre à 20h** dans l'église

**Vendredi 24 décembre**

**NOËL À SAINTE ODILE**

**Samedi 25 décembre**

18h00 : **Messe de Noël** (crypte)  
19h00 : **Messe de Noël**  
21h30 : **Veillée de Noël** à l'orgue  
22h00 : **Messe de la Nativité du Seigneur** (suivie d'un chocolat ou vin chaud)  
24h00 : **Messe de minuit** Nativité de notre Seigneur suivie de la messe de l'Aurore (St Pie V) (puis chocolat ou vin chaud)

9h30 : **Messe du jour de Noël**  
10h00, 11h15 : **Messe du jour de Noël**  
18h00 : messe anticipée de la Sainte Famille

**ACCUEIL**

➤ **PAR UN PRÊTRE** Du lundi au jeudi et le samedi : de 17h00 à 18h30, accueil et confessions.

➤ **PAR UN LAÏC À L'ACCUEIL**

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
<b>Matin</b>	9h30 à 12h00	9h30 à 12h00	9h30 à 12h00	9h30 à 12h00	9h30 à 12h00	9h30 à 12h00	9h30 à 12h00
<b>Après-midi</b>	16h00 à 18h45	16h00 à 18h45	14h à 18h45	16h00 à 18h45	16h00 à 18h45	16h30 à 18h00	

**CALENDRIER DE L'ÉGLISE SAINTE ODILE DU 27 NOVEMBRE AU 5 DÉCEMBRE 2021**

Samedi 27 novembre	Notre-Dame de la médaille miraculeuse de la Vierge	9h00 messe (St Paul VI), chapelle Notre Dame Sous Terre <b>10h00 à 11h00 Ecole de la Foi sur la prière avec le père Ley</b> chapelle N-D Ss Terre 11h30 messe (St Pie V), église <b>14h à 17h00 Préparation au Mariage</b> <b>17h30 à 18h00 Chapelet</b> , église 18h00 messe (St Paul VI), messe anticipée du dimanche, église <b>19h00 à 21h00 Entrée en Avent – Veillée d'Adoration</b>
<b>Dimanche 28 novembre</b>	1 <sup>er</sup> dimanche de l'Avent 1 <sup>er</sup> dimanche de l'Avent	9h30 et 17h45 (St Pie V) - 10h00 crypte, 11h15 et 19h00 église (St Paul VI) Bénédictions des Missionnaires aux messes : 9h30, 10h00 et 11h15 <b>9h30 à 16h00 Préparation au Mariage</b> 11h00 préparation Confirmation des jeunes, salle Sainte Odile
Lundi 29 novembre	de la fête de la fête	18h00 messe (St Paul VI), église <b>18h30 à 19h00 Chapelet</b> , église 19h00 messe (St Pie V), église
Mardi 30 novembre	St André St André	8h00 messe suivie des Laudes, Chapelle N-D-Ss-Terre 9h00 à 11h30 Brad'Mode - Vestiaire à la crypte 11h30 à 12h30 Distribution denrées alimentaires par l'Ordre de Malte sur le parvis 18h00 messe (St Paul VI), église <b>18h30 à 19h00 Chapelet</b> , église 19h00 messe (St Pie V), église
Mercredi 1 <sup>er</sup> décembre	St Charles de Foucauld de la fête	8h00 messe suivie des Laudes, Chapelle N-D-Ss-Terre 18h00 messe (St Paul VI), église <b>18h30 à 19h00 Chapelet des malades</b> , église 19h00 messe (St Pie V), église <b>19h30 à 20h30 Adoration</b> , église
Jeudi 2 décembre	de la fête Ste Bibiane	8h00 messe suivie des Laudes, Chapelle N-D-Ss-Terre 18h00 messe (St Paul VI), église <b>18h30 à 19h00 Chapelet</b> , église 19h00 messe (St Pie V), église
Vendredi 3 décembre	St François-Xavier St François-Xavier	8h00 messe suivie des Laudes, Chapelle N-D-Ss-Terre 18h00 messe (St Paul VI), église <b>18h30 à 19h00 Chapelet</b> , église 19h00 messe (St Pie V), église
Samedi 4 décembre	St Jean de Damas St Pierre Chrysologue	9h00 messe (St Paul VI), chapelle Notre Dame Sous Terre <b>10h00 à 11h00 Ecole de la Foi sur la prière avec le père Ley</b> chapelle N-D Ss Terre 11h30 messe (St Pie V), église <b>15h30 à 17h30 Temps de prière et Adoration durant la Mission paroissiale</b> <b>17h30 à 18h00 Chapelet</b> , église 18h00 messe (St Paul VI), messe anticipée du dimanche, église
<b>Dimanche 5 décembre</b>	2 <sup>ème</sup> dimanche de l'Avent 2 <sup>ème</sup> dimanche de l'Avent	9h30 et 17h45 (St Pie V) - 10h00 crypte, 11h15 et 19h00 église (St Paul VI) 11h15 Confirmation des jeunes par Monseigneur Michel Gueguen

**CARNET : Baptêmes** : 20 novembre : Anatole et Edward Murat, Gabriel Gourlay, Isaure Joubert.

**Obsèques** : 23 novembre, Marie-Paule Heurtel. 26 novembre Rose Carrère.